



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Japonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

「すわる技術」

古来、日本人は床や畳に直接腰をおろす「床坐」の生活を営んできました。椅子とテーブルが普及するようになって、現代では床坐の習慣も徐々に失われつつありますが、床坐から椅子坐へ生活スタイルが変化するなかで、私たち日本人の身体に大きな変化が生じました。

床に坐ることは、足首や膝、股関節（こかんせつ）を深く曲げなければならないので、床坐の生活をしていれば、おのずと脚関節の柔軟性が養われます。椅子を用いることによって、足首や膝への負担は軽減されますが、それが習慣化してくると、床坐に必要な関節の柔軟性が失われてきます。現代では床にしゃがむことのできない子どもが増えています、このことも足首の柔軟性と大きくかかわっています。正坐して足がしびれたり、胡座（あぐら）をかいて腰が痛くなったり、床坐にまつわる諸々の問題は、楽に坐るための技術と方法が、時代の変化とともに忘れ去られてしまったからに他なりません。

かつて日本人の多くは芝居や相撲（すもう）の観戦などをするにしても、半日、一日とくつろいで坐っていることができました。床に坐って一日中くつろぐことのできた古来の習慣には、「坐るための技術」が明確に存在していました。

矢田部英正『からだのメソッド』

■ Thème

1. Haruki Murakami, né à Kyoto le 12 janvier 1949, est un écrivain japonais contemporain.
2. Après ses études à l'université Waseda, il était pendant huit ans responsable d'un bar de jazz.
3. Cette expérience lui permet d'écrire son premier roman *Écoute le chant du vent*, publié au Japon en 1979, pour lequel il reçoit le prix Gunzo.
4. Il est du reste un passionné des chats, ses seuls véritables amis tout au long d'une enfance solitaire, ceci expliquant la présence invariable de cet animal dans sa littérature.
5. Une fois sa renommée établie après plusieurs romans à succès, il part vivre à l'étranger : tout d'abord au sud de l'Europe, puis aux États-Unis.
6. Il revient vivre au Japon en 1995, marqué par le tremblement de terre de Kobe.
7. Il enseigne la littérature japonaise à l'université de Princeton où Scott Fitzgerald fut étudiant.
8. Ses écrits sont souvent fantastiques, ancrés dans une quotidienneté qui, subtilement, sort des rails de la normalité.
9. Les œuvres musicales ont une très grande place dans l'œuvre de Murakami. L'auteur était lui-même un passionné de jazz.
10. Il a reçu, le 15 février 2009, le Prix Jérusalem pour la liberté de l'individu dans la société.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

- 幸福について考えることを述べて下さい。
- 将来やりたい仕事について述べて下さい。

CORRIGÉ

■ Version

« La technique pour s'asseoir »

Depuis les temps anciens, les Japonais menaient la vie de « yukaza (assis sur le sol) », en se mettant directement sur le sol ou sur le tatami. L'usage des chaises et des tables s'étant généralisé, à nos jours, l'habitude de « yukaza » disparaît petit à petit. A cause du changement de mode de vie de « yukaza » à « isuzu (assis sur la chaise) », des grands changements se sont produits au corps japonais.

Pour se mettre assis sur le sol, il faut bien fléchir les chevilles, les genoux et la hanche, de ce fait, ce mode de vie assouplit automatiquement les articulations des jambes. L'usage des chaises décharge des chevilles et des genoux. Mais si l'on utilise des chaises habituellement, on perd la souplesse des articulations qui est nécessaire pour s'asseoir sur le sol. Actuellement il y a de plus en plus d'enfants qui n'arrivent pas à s'accroupir, ce qui est fortement lié à la souplesse des chevilles. Avoir des pieds engourdis à cause de « seiza (assis sur le sol en pliant des jambes) » ou avoir la douleur lombaire à cause de « agura (assis sur le sol en croisant les jambes) », les problèmes dus à « yukaza » viennent sûrement du fait que les Japonais ont oublié la technique et la façon pour s'asseoir aisément sur le sol avec l'évolution du temps.

Autrefois la plupart des Japonais pouvaient rester assis tranquillement pendant une demi-journée ou une journée en regardant les pièces de théâtre ou les combats de sumo. « La technique pour s'asseoir » existait certainement dans cette ancienne habitude pour se détendre toute la journée en s'asseyant sur le sol.

■ Thème

- 1 1949年1月12日京都生まれの村上春樹は、日本の現代作家です。
- 2 早稲田大学卒業後、ジャズバーで8年間、責任者として働きました。
- 3 この経験は、彼の処女作『風の歌を聞け』を書ききっかけとなり、1979年に日本で出版されたこの本は、群像文学賞を受賞しました。
- 4 また、彼は犬の猫好きで、彼の孤独な子供時代、猫だけが彼の真の友だちでした。彼の文学作品の中に猫が常に登場することは、このことによって説明されます。
- 5 いくつかの小説がヒットして、名声を獲得した後、彼は外国で生活するために出発します。まず南ヨーロッパ、そしてアメリカにです。
- 6 神戸大震災のあった1995年に、日本に戻ります。
- 7 スコット・フィッツジェラルドが大学生活を送ったプリンストン大学で日本文学を教えています。
- 8 彼の作品はしばしば幻想的で、日常性に深く根を下ろしていながら、微妙な形で正常から逸脱します。
- 9 音楽作品は村上の作品の中で非常に大きな位置を占めています。作家自身、ジャズの熱狂的なファンです。
- 10 2009年2月15日に、社会における個人の自由のためのエルサレム賞を受賞しました。

■ Essai

- Rédigez ce que vous pensez sur le bonheur.
- Rédigez sur le travail que vous souhaiteriez exercer plus tard.

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Un candidat (sur quatre) n'avait pas du tout le niveau pour LV2 japonais.
Les trois autres sont assez homogènes avec un niveau assez correct.

Sur la version

Sauf un candidat qui a bien compris le texte, les autres avaient un peu de mal pour comprendre le détail.

Sur le thème

Tous les candidats avaient des difficultés pour le choix des mots appropriés.

Sur l'essai 1

Un candidat a choisi ce sujet et a bien rédigé. Mais des petites fautes de vocabulaires sont constatées.

Sur l'essai 2

Deux candidats ont choisi ce sujet. Il s'agit d'un thème plus concret, d'où les candidats ont préféré ce sujet.

Les rédactions réalisées sont bien compréhensibles, mais des fautes grammaticales et des vocabulaires sont constatées.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

La transcription des noms de la personne ou du lieu